

HIN 1A05a – Séance N° 12

Le futur, la construction corrélatrice जब / तब

- Rappel sur la construction corrélatrice जब / तब, et les composés जब से / तब से, जब तक / तब तक, तभी, तभी से

- *Transcription de la séquence 1 :*

- अब मैं एक बात पूछूँ ?

- कहिए।

- _____ ससुराल _____
_____ ? माँ-बाप की वजह से ?

- Traduction commentée : emploi du subjonctif (पूछूँ), rappel sur l'emploi fréquent de तो au lieu de तब, postpositions की वजह से / के कारण

- *Transcription séquence 2 :*

- _____ स्यूपरस्टार _____ न _____ बँगला
_____।

- Traduction commentée : rappel sur l'emploi de न et भी, accord de l'adjectif ऐसा, paire i/t बनना/बनाना

- *Transcription de la séquence 3 :*

- लेकिन मैं जानता हूँ कि आप लोग खुश नहीं हैं। नहीं, नहीं नहीं नहीं, खुश नहीं। क्यों ? _____
_____ फ़ैक्टरी _____।

- Traduction commentée : emphase (emploi de तभी et inversion de la structure), rappel des emplois de और

- *Transcription séquence 4 :*

- The first thing that hit me about this man was his voice. I knew then my job was not going to be easy. मैं थोड़ी देर में आता हूँ।

- मेरी प्रार्थना तो _____ आज़ादी _____
_____। _____ इंतज़ार कर पाएँगे।

- Traduction commentée : rappel sur l'emploi du présent avec une valeur de futur immédiat, rappel sur les constructions de मिलना (किसी को कुछ / कोई मिलना "obtenir, trouver" et कोई किसी से मिलना "rencontrer"), rappel sur « sembler » (किसी को लगना), locutions किसी का इंतज़ार करना / किसी की प्रतीक्षा करना, brève introduction de l'auxiliaire modal पाना (avec सकना, l'un des deux auxiliaires modaux "pouvoir", même construction Rad + Aux conjugué, nuance de sens, emplois).

- *Visionnage de la séquence 5 :*

- अब तुम क्यों रो रही हो ?

- क्योंकि मैं तुम्हें अच्छी तरह से जानती हूँ, तुम यह दर्द नहीं सह पाओगी, तुम कभी खुश नहीं रहोगी, तुम किसी से प्यार नहीं करोगी, कभी शादी नहीं करोगी, बिलकुल अकेली रह जाओगी मेरी तरह।

- हूँ।

- हूँ क्या। मेरी बात क्यों मान रही हो ? मुझे तुम्हें समझाना चाहिए नहीं माँ, मैं खुश रहूँगी, मैं प्यार करूँगी, मैं शादी करूँगी, हूँ कहती है।

- मैं क्यों समझाऊँ, I love him mama, I really love him. ... वह मुझे सताता है, मेरा मज़ाक उड़ाता है, जहाँ जाती वहाँ पहुँच जाता है, और सब की बातें सुनता है but I still love him ! Why do I love him ? Why do I love him, mama ? यह मेरे साथ क्यों हो रहा है? मैं क्या करूँ, मैं क्या करूँ ?

- देखो बेटी, सब ठीक हो जाएगा। मैं जानती हूँ, हमारा फ़रिश्ता हमें अभी देख रहा है, वह तुम्हारी ज़िन्दगी में फिर से प्यार लाएगा, तुम्हें प्यार करना सिखाएगा, तुम फिर से प्यार करोगी नैना, बहुत प्यार करोगी। चलो बेटी, चलो घर।

- Traduction commentée : rappels sur le présent général et le présent actualisé, marquage de l'objet humain, emploi du subjonctif समझाऊँ / करूँ, expressions किसी की बात मानना / किसी का मज़ाक उड़ाना, construction corrélatrice जहाँ là où ... / वहाँ là ..., formes alternatives des pronoms suivis de को (तुम्हें, etc.), emploi des possessifs avec les postpositions composées (मेरी तरह, etc.)

* * *